



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 44

Rozeslána dne 6. září 2011

Cena Kč 120,-

O B S A H:

83. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
 84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o implementaci finančního mechanismu EHP 2009–2014 mezi Českou republikou dále jen „přijímající stát“ a Islandem, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím dále jen „donorské státy“ dále společně označované jako „strany“
 85. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o implementaci finančního mechanismu Norska 2009–2014 mezi Českou republikou dále jen „přijímající stát“ a Norským královstvím dále jen „Norsko“ dále společně označované jako „strany“
-

83**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. září 2008 byl v Praze podepsán Protokol mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic¹⁾).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 4 dne 14. září 2011.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná v Praze dne 12. května 1999 byla vyhlášena pod č. 128/2000 Sb. m. s.

PROTOKOL

mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o změně

Dohody mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Moldavská republika (dále jen „smluvní strany“) se dohodly změnit Dohodu mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsanou dne 12. května 1999 v Praze (dále jen „Dohoda“) následovně:

ČLÁNEK 1

V článku 3 Dohody se vypouští odstavec 3 a nahrazuje se novými odstavci 3 až 5, jejichž znění je následující:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

4. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo vzájemné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.“

ČLÁNEK 2

V článku 6 Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládá následující text: „Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím,“.

V článku 6 Dohody se vypouští odstavec 4.

ČLÁNEK 3

Za článek 9 Dohody se vkládá nový článek 10, jehož znění je následující:

„Základní bezpečnostní zájmy

1. Nic v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,

- a) týkající se trestných činů,
- b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a válečnými nástroji a transakcí s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly,
- c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo
- d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování atomových zbraní nebo jiných atomových výbušných zařízení, nebo
- e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu.“

Následující články Dohody budou přečíslovány.

ČLÁNEK 4

Protokol vstoupí v platnost devadesátým dnem od data pozdější notifikace, kterou si smluvní strany oznámí splnění požadavků svého právního řádu pro vstup tohoto Protokolu v platnost. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 2. září 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku
Ing. Mirek Topolánek v. r.
předseda vlády

Za Moldavskou republiku
Zinaida Greceanii v. r.
předsedkyně vlády

PROTOCOL

between the Czech Republic and the Republic of Moldova on the amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Moldova for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed on May 12, 1999 in Prague

The Czech Republic and the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "Contracting Parties") have agreed to amend the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Moldova for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

ARTICLE 1

In Article 3 of the Agreement, paragraph 3 is deleted and it is replaced by new paragraphs 3 to 5, which read as follows:

"3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

4. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

ARTICLE 2

In Article 6 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

"Without prejudice to measures adopted by the European Community"

In Article 6 of the Agreement, paragraph 4 is deleted.

ARTICLE 3

After Article 9 of the Agreement the new Article 10 is inserted, which reads as follows:

"Essential Security Interests

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

/a/ relating to criminal or penal offences;

/b/ relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

/c/ taken in time of war or other emergency in international relations, or

/d/ relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or

/e/ in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area."

The subsequent Articles of the Agreement are re-numbered.

ARTICLE 4

The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the later notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

Done in ...Prague... on ...2 September 2008... in two originals, each in the Czech, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Mirek Topolánek
Prime Minister

For the Republic of Moldova

Zinaida Greceanii
Prime Minister

84**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. června 2011 v Praze a dne 17. června 2011 v Bruselu bylo podepsáno Memorandum o porozumění o implementaci finančního mechanismu EHP 2009–2014 mezi Českou republikou dále jen „přijímající stát“ a Islandem, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím dále jen „donorské státy“ dále společně označované jako „strany“.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dne 18. června 2011.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE IMPLEMENTATION OF THE EEA FINANCIAL MECHANISM**

2009-2014

between

THE CZECH REPUBLIC

hereinafter referred to as the "Beneficiary State"

and

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as the "Donor States"

together hereinafter referred to as the "Parties",

WHEREAS Protocol 38b to the EEA Agreement, incorporated into the EEA Agreement by the Agreement between the European Union, Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway on the EEA Financial Mechanism 2009-2014, establishes a financial mechanism (hereinafter referred to as the "EEA Financial Mechanism 2009-2014") through which the Donor States will contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area;

WHEREAS the EEA Financial Mechanism 2009-2014 aims to strengthen relations between the Donor States and the Beneficiary State to the mutual benefit of their peoples;

WHEREAS by decision of the Standing Committee of the EFTA States No. 5/2010/SC of 9 December 2010 the Donor States have given the Financial Mechanism Committee, established by a decision of the Standing Committee of the EFTA States No. 4/2004/SC of 3 June 2004, a mandate to manage the EEA Financial Mechanism 2009-2014;

WHEREAS the enhanced co-operation between the Donor States and the Beneficiary State will contribute to securing a stable, peaceful and prosperous Europe, based on good governance, democratic institutions, the rule of law, respect for human rights and sustainable development;

WHEREAS the Parties agree to establish a framework for cooperation in order to ensure the effective implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014;

HAVE AGREED on the following:

Article 1 **Objectives**

1. The overall objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 are to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area and to the strengthening of bilateral relations between the Donor States and the Beneficiary States through financial contributions in the priority sectors listed in paragraph 2. Accordingly, the Parties to this Memorandum of Understanding shall endeavour to select for funding programmes that contribute to the achievement of these objectives.

2. The financial contributions shall be available in the following priority sectors:

- (a) Environmental protection and management;
- (b) Climate change and renewable energy;
- (c) Civil society;
- (d) Human and social development; and
- (e) Protecting cultural heritage.

Academic research may be eligible for funding in so far it is targeted at one or more of the priority sectors.

Article 2 **Legal Framework**

This Memorandum of Understanding shall be read in conjunction with the following documents which, together with this Memorandum of Understanding, constitute the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2009-2014:

- (a) Protocol 38b to the EEA Agreement on the EEA Financial Mechanism 2009-2014;
- (b) the Regulation on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 (hereinafter referred to as the "Regulation") issued by the Donor States in accordance with Article 8.8 of Protocol 38b;
- (c) the programme agreements that will be concluded for each programme; and
- (d) any guidelines adopted by the Financial Mechanism Committee in accordance with the Regulation.

Article 3 Financial Framework

1. In accordance with Article 2 of Protocol 38b, the total amount of the financial contribution is € 988.5 million in annual tranches of € 197.7 million over the period running from 1 May 2009 to 30 April 2014, inclusive.
2. In accordance with Article 5 of Protocol 38b, a total of € 61,400,000 shall be made available to the Beneficiary State over the period referred to in Paragraph 1.
3. In accordance with Article 8.7 of Protocol 38b and Article 1.8 of the Regulation, the management costs of the Donor States shall be covered by the overall amount referred to above. Further provisions to this effect are set out in the Regulation. The net amount of the allocation to be made available to the Beneficiary State is € 56,795,000.

Article 4 Roles and responsibilities

1. The Donor States shall make funds available in support of eligible programmes proposed by the Beneficiary State and agreed on by the Financial Mechanism Committee within the priority sectors listed in Article 3.1 of Protocol 38b and the programme areas identified in Annex B of this Memorandum of Understanding. The Donor States and the Beneficiary State may consult on possible and specific programmes before a formal programme proposal is submitted to the Financial Mechanism Committee.
2. The Beneficiary State shall assure the full co-financing of programmes that benefit from support from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in accordance with Annex B and the programme agreements.
3. The Financial Mechanism Committee shall manage the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and take decisions on the granting of financial assistance in accordance with the Regulation.
4. The Committee shall be assisted by the Financial Mechanism Office (hereinafter referred to as the "FMO"). The FMO shall be responsible for the day-to-day operations of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and shall serve as a contact point.

Article 5 Designation of authorities

The Beneficiary State has authorised a National Focal Point to act on its behalf. The National Focal Point shall have the overall responsibility for reaching the objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 as well as for the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State in accordance with the Regulation. In accordance with Article 4.2 of the Regulation, the National Focal Point, the Certifying Authority, the Audit Authority, and an appropriate national entity responsible for the preparation and submission of irregularities reports are designated in Annex A.

Article 6

Multi-annual Programming Framework

1. In accordance with Article 2.1 of the Regulation, the Parties have agreed on an implementation framework consisting of the following financial and substantive parameters:

- (a) a list of agreed programme areas, the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 by programme area;
- (b) identification of programmes, their main focus and outcomes, as appropriate, as well as any specific concerns relating to target groups, geographical areas or other issues;
- (c) identification of programme operators, if appropriate;
- (d) initiatives to strengthening the bilateral relations between the Donor States and the Beneficiary State, including the identification of programme areas in which donor partnership programmes as referred to in Article 3.2 shall be prepared, the designation of donor programme partners, the allocation of funds for such programmes, and programmes, or component thereof, that are dedicated exclusively to donor partnership projects;
- (e) in specific cases, the identification of pre-defined projects to be included in relevant programmes;
- (f) identification of small grant schemes, as appropriate.

2. The implementation framework is outlined in Annex B.

Article 7

Annual meetings

In accordance with Article 2.3 of the Regulation an annual meeting shall be held between the FMC and the National Focal Point. The annual meeting shall allow the FMC and the National Focal Point to examine progress achieved over the previous reporting period and agree on any necessary measures to be taken.

Article 8

Modification of the annexes

1. Annex A may be subject to review at the annual meetings. Amendments to Annex A agreed upon at the annual meetings do not require a formal change to this Memorandum of Understanding. Such amendments shall be confirmed through an exchange of letters between the FMC and the National Focal Point.

2. Annex B may be changed through an exchange of letters between the FMC and the National Focal Point.

Article 9

Control and Access to Information

The Financial Mechanism Committee, the EFTA Board of Auditors and their representatives have the right to carry out any technical or financial mission or review they consider necessary to follow the planning, implementation and monitoring of programmes and projects as well as the use of funds. The Beneficiary State shall provide all necessary assistance, information and documentation.

Article 10
Governing Principles

1. The implementation of this Memorandum of Understanding shall in all aspects be governed by the Regulation and subsequent amendments thereof.
2. The objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall be pursued in the framework of close co-operation between the Donor States and the Beneficiary State. The Parties agree to apply the highest degree of transparency, accountability and cost efficiency as well as the principles of good governance, sustainable development, gender equality and equal opportunities in all implementation phases of the EEA Financial Mechanism 2009-2014.
3. The Beneficiary State shall take proactive steps in order to ensure adherence to these principles at all levels involved in the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

Article 11
Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day after the date of its last signature.

This Memorandum of Understanding is signed in four originals in the English Language.

Signed in Prague on 16. 6. 2011
For the Czech Republic

.....

Signed in Brussels on 17 June 2011
For Iceland

.....

Signed in Prague on 16. June 2011
For the Principality of Liechtenstein

.....

Signed in Prague on 16. 06. 2011
For the Kingdom of Norway

.....

ANNEX A

National management and control structures**1. National Focal Point**

Ministry of Finance of the Czech Republic – Department of International Relations shall act as the National Focal Point. The Director of the Department of International Relations shall act as the head of the National Focal Point.

Ministry of Finance is a central authority of the state administration. Department of International Relations belongs to the Section 07 – International Relations and Financial Policies and reports to the Deputy Minister of the Section 07.

The roles and responsibilities of the National Focal Point are stipulated in the Regulation, in particular Article 4.3 thereof.

2. Certifying Authority

Ministry of Finance of the Czech Republic – National Fund Department shall act as the Certifying Authority. The Director of the National Fund Department shall act as the head of the Certifying Authority.

Ministry of Finance is a central authority of the state administration. National Fund Department belongs to the Section 06 – Public Budgets and reports to the Deputy Minister of the Section 06.

The roles and responsibilities of the Certifying Authority are stipulated in the Regulation, in particular Article 4.5 thereof.

3. Audit Authority

Ministry of Finance of the Czech Republic – Audit Department – Central Harmonisation Unit shall act as the Audit Authority. The Director of the Audit Department – Central Harmonisation Unit shall act as the head of the Audit Authority.

Ministry of Finance is a central authority of the state administration. Audit Department – Central Harmonisation Unit belongs to the Section 04 – Finance, Audit and Operation and reports to the Deputy Minister of the Section 04.

The roles and responsibilities of the Audit Authority are stipulated in the Regulation, in particular Article 4.6 thereof.

The Audit Authority shall be functionally independent of the National Focal Point and the Certifying Authority.

4. National public entity responsible for the preparation and submission of irregularities reports.

Ministry of Finance of the Czech Republic – National Fund Department (Certifying Authority) shall be responsible for the preparation and submission of irregularities reports.

The roles and responsibilities of the National Fund Department related to the preparation and submission of irregularities reports are stipulated in the Regulation, in particular Article 11.3 thereof.

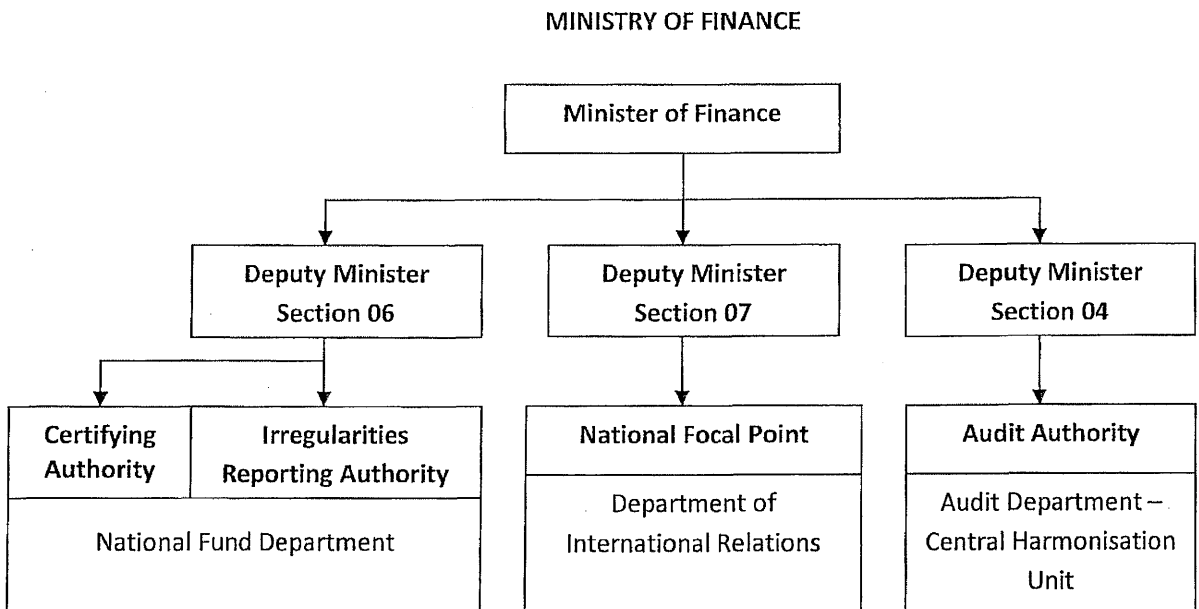
5. Monitoring Committee

The Monitoring Committee shall be established within six months of the signing of the Memorandum of Understanding. Its role is stipulated in the Regulation, in particular Article 4.4 thereof.

6. Strategic Report and annual programme reports

In accordance with Article 2.2 of the Regulation, the National Focal Point shall annually submit to the FMC a Strategic Report on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State. The Parties shall endeavour to hold the annual meeting in the month of September every year.

7. Organigram



ANNEX B

Implementation framework

In accordance with Article 2.1 of the Regulation, the Parties to this Memorandum of Understanding have agreed on an implementation framework outlined in this annex.

1. Financial parameters of the implementation framework

Czech Republic	EEA FM contribution
Programme area	
Biodiversity and Ecosystem Services	€ 12,280,000
Environmental Monitoring and Integrated Planning and Control	€ 3,070,000
Adaptation to Climate Change	€ 3,070,000
Funds for Non-Governmental Organisations	€ 9,810,000
Children and Youth at Risk	€ 4,298,000
Local and Regional Initiatives to Reduce National Inequalities and to Promote Social Inclusion	€ 1,242,000
Conservation and Revitalisation of Cultural and Natural Heritage	€ 18,420,000
Promotion of Diversity in Culture and Arts within European Cultural Heritage	€ 3,070,000
Scholarships	€ 307,000
Other allocations	
Technical assistance to the Beneficiary State (Art. 1.9)	€ 921,000
Fund for bilateral relations at national level (Art. 3.5.1)	€ 307,000
Net allocation to the Czech Republic	€ 56,795,000

2. Specific concerns

Bilateral relations between the Donor States and the Czech Republic shall be strengthened with the aim of stimulating long-term cooperation, in particular in the programme areas listed below with donor programme partners, as well as through other means such as partnership at project level in all programme areas supported.

The Beneficiary State shall ensure that the co-financing to programmes or projects from national sources is in a close proximity to 15 % of the total eligible costs to programme areas in the Beneficiary State unless otherwise is agreed and specified in the Programme Agreement.

The appraisal of Programme Proposals will take due account of relevant human rights- and governance-related standards of the Council of Europe (such as those monitored by CPT, GRECO, GRETA, ECRI etc.), including the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

3. Substantive parameters of the implementation framework

The programmes described below are to be prepared and, subject to FMC approval, implemented in the Beneficiary State.

A. Programme Area no 2, 3 & 7:	Biodiversity and Ecosystem Services & Environmental Monitoring and Integrated Planning Control & Adaptation to Climate Change
<i>Programme:</i>	Biodiversity and Ecosystem Services & Environmental Monitoring and Integrated Planning Control & Adaptation to Climate Change
<i>Objective:</i>	Halt loss of biodiversity
<i>Outcome(s):</i>	<p>Increased capacity to manage and monitor Natura 2000 sites effectively</p> <p>Increased awareness of and education in biodiversity and ecosystem services, including awareness of and education in the linkage between biodiversity and climate change, and economic valuation of ecosystems</p> <p>Improved integration of biodiversity considerations in sectoral policies and legislation</p> <p>Avoid fragmentation of ecosystems</p> <p>Improved environmental information on impact, status and trends</p> <p>Developed systems for information exchange on climate change adaptation</p> <p>Developed strategies and measures for adapting to a changing climate</p>
<i>Programme grant:</i>	€ 18,420,000

Programme operator: National Focal Point – Ministry of Finance
Donor programme partner(s): The Directorate of Nature Management (DN)
Special concern(s): The projects under the programme may fall under PA2 (Biodiversity and Ecosystem Services), PA3 (Environmental monitoring and Integrated Planning and Control) or PA7 (Adaptation to Climate Change), in support of the expected outcomes listed above.

The cooperation committee shall include as member representatives from the relevant public authority or institution in charge of the policy area in question.

B. Programme Area no 10:

Programme:

Objective:

Programme grant:

Programme operator:

Specific concern(s):

Funds for Non-Governmental Organisations

NGO Programme

Strengthened civil society development and enhanced contribution to social justice, democracy and sustainable development

€ 9,810,000

The Programme Operator(s) shall be selected through competitive tendering procedures. The Donor States shall be invited to attend as an observer to these procedures. The terms of reference for the Programme Operator shall be developed in close cooperation with the FMC.

Minimum 10 % of the total eligible expenditures of the programme shall be dedicated to support children and youth at risk.

Minimum 50 % of the total eligible expenditures of the programme shall be dedicated to the core areas of support.

The programme shall address the specific needs of minority groups including Roma. The programme shall in addition address environmental protection and climate change.

€ 600,000 shall be dedicated to NGOs supporting efforts in reducing inequalities and promoting social inclusion.

C. Programme Area no 11:

Programme:

Objective:

Outcome(s):

Children and Youth at Risk

Children and Youth at Risk

Improved well-being of children and young people at risk

Effective and efficient measures addressing vulnerable groups of children and youth facing particular risks implemented

Laws, policies and measures in the field of children's and youth rights as enshrined in relevant international instruments effectively implemented

	Quality of child welfare systems and protection measures effectively improved, relaying the views of relevant stakeholders and society at large through high quality and participatory debate
<i>Programme grant:</i>	€ 4,298,000
<i>Programme operator:</i>	National Focal Point – Ministry of Finance
<i>Specific concern(s):</i>	The programme should also address the specific needs of minority groups.
D. Programme Area no 12:	Local and Regional Initiatives to Reduce National Inequalities and to Promote Social Inclusion
<i>Programme:</i>	National, Regional, Local Initiatives to Reduce Inter-group Inequalities and to Promote Social Inclusion
<i>Objective:</i>	Strengthened social and economic cohesion at national, regional and local levels
<i>Outcome(s):</i>	Local and regional authorities, as well as private and civil society actors, are developing initiatives to strengthen anti-discriminatory measures for groups vulnerable to social and economic exclusion
<i>Programme grant:</i>	€ 1,242,000
<i>Programme operator:</i>	The National Focal Point, Ministry of Finance
<i>Specific concern(s):</i>	The programme should also address the specific needs of the Roma population.
<i>Pre-defined project(s)</i>	The pre-defined project shall be a governmental project. The Project Promoter shall be the Office of the Government of the Czech Republic. The total project grant shall be € 1.2 mill euro.
E. Programme Area no 16 & 17:	Conservation and Revitalisation of Cultural and Natural Heritage & Promotion of Diversity in Culture and Arts within European Cultural Heritage
<i>Programme:</i>	Cultural Heritage and Contemporary Arts
<i>Objective:</i>	Cultural and natural heritage for future generations safeguarded and conserved and made publicly accessible
<i>Outcome(s):</i>	Cultural heritage restored, renovated and protected Contemporary art and culture presented and reaching a broader audience
<i>Programme grant:</i>	€ 21,490,000
<i>Programme operator:</i>	National Focal Point – Ministry of Finance
<i>Donor programme partner:</i>	Arts Council Norway (for small grants scheme)
<i>Pre-defined project(s):</i>	Possible pre-defined project(s) with the Directorate for Cultural Heritage (RA).

<i>Small grants scheme:</i>	A small grant scheme for cultural exchange covering programme area 17.
<i>Specific concern(s):</i>	The programme should also support the cultural diversity and cultural expression of minority groups. The cooperation committee shall include as member representatives from the relevant public authority or institution in charge of the policy area in question.

F. Programme Area no 19: Scholarships

<i>Programme:</i>	EEA Scholarship programme
<i>Objective:</i>	Enhanced human capital and knowledge base in the Beneficiary States
<i>Programme grant:</i>	€ 307,000
<i>Programme operator:</i>	The National Agency for European Educational Programmes, within the Centre for International Services.
<i>Donor programme partner(s):</i>	The Icelandic Centre for Research – RANNIS (Iceland), the National Agency for International Education Affairs – AIBA (Liechtenstein), and the Norwegian Centre for International Cooperation in Higher Education – SIU (Norway). SIU will function as lead Donor Programme Partner.
<i>Specific concern(s):</i>	The programme shall be implemented jointly with PA 24 in the Norwegian Financial Mechanism.

PŘEKLAD

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O IMPLEMENTACI FINANČNÍHO MECHANISMU EHP
2009-2014**

mezi

ČESKOU REPUBLIKOU

dále jen „přijímající stát“

a

ISLANDEM,

LICHTENŠTEJNSKÝM KNÍŽECTVÍM,

NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM,

dále jen „donorské státy“

dále společně označované jako „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že protokol 38b k Dohodě o EHP, začleněný do Dohody o EHP prostřednictvím Dohody mezi Evropskou unií, Islandem, Knížectvím Lichtenštejnska a Norským královstvím, zřizuje finanční mechanismus (dále jen „Finanční mechanismus EHP 2009–2014“), jehož prostřednictvím budou donorské státy přispívat ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru;

VZHLEDEM K TOMU, že cílem Finančního mechanismu EHP 2009–2014 je posílit vztahy mezi donorskými státy a přijímajícím státem ke vzájemnému prospěchu jejich obyvatel;

VZHLEDEM K TOMU, že rozhodnutím Stálého výboru států EFTA č. 5/2010/SC ze dne 9. prosince 2010 donorské státy a rozhodnutím Stálého výboru č.4/2004/SC z 3.června 2004 byl ustaven Výbor pro Finanční mechanismus, který bude řídit Finanční mechanismus EHP 2009–2014;

VZHLEDEM K TOMU, že posílená spolupráce mezi donorskými státy a přijímajícím státem přispěje k zajištění stabilní, mírové a prosperující Evropy založené na řádné správě, demokratických institucích, právním řádu, dodržování lidských práv a udržitelném rozvoji;

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly zřídit rámec pro spolupráci, aby zajistily účinné provádění Finančního mechanismu EHP 2009–2014;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Cíle

1. Celkovými cíli Finančního mechanismu EHP 2009–2014 je přispět ke snížení ekonomických a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru a k posílení dvoustranných vztahů mezi donorskými státy a přijímajícími státy prostřednictvím finančních příspěvků v prioritních sektorech uvedených v odstavci 2. V souladu s tím budou strany tohoto Memoranda o porozumění usilovat vybrat k financování programy, které přispějí k dosažení těchto cílů.

2. Finanční příspěvky budou k dispozici pro následující prioritní sektory :

- a) ochrana a management životního prostředí,
- b) změna klimatu a obnovitelná energie,
- c) občanská společnost,
- d) lidský a sociální rozvoj, a
- e) ochrana kulturního dědictví.

Akademický výzkum může být oprávněný k financování, pokud je zaměřen na jeden nebo více prioritních sektorů.

Článek 2

Právní rámec

Toto Memorandum o porozumění bude interpretováno společně s následujícími dokumenty, které spolu s tímto Memorandem tvoří právní rámec Finančního mechanismu EHP 2009–2014:

- (a) Protokol 38b k Dohodě o EHP o Finančním mechanismu EHP 2009–2014;
- (b) Postupy pro implementaci Finančního mechanismu EHP 2009–2014 (dále jen „*Postupy*“), vydané donorskými státy v souladu s článkem 8.8 Protokolu 38b;
- (c) dohody o programech, které budou uzavřeny pro každý program; a
- (d) všechny pokyny přijaté Výborem pro finanční mechanismus v souladu s *Postupy*.

Článek 3 Finanční rámec

1. V souladu s článkem 2 Protokolu 38b činí celková částka finančních příspěvků **988,5** milionu EUR v ročních tranších ve výši 197,7 milionu EUR během období od 1. května 2009 do 30. dubna 2014 včetně.
2. V souladu s článkem 5 Protokolu 38b, bude poskytnuta přijímajícímu státu, během období uvedeného v odstavci 1., celková částka **61,4 mil.EUR**.
3. V souladu s článkem 8.7 Protokolu 38b a s článkem 1.8 *Postupů* budou náklady donorských států na řízení hrazeny z celkové částky uvedené výše. Další ustanovení k tomuto účelu jsou stanovena v *Postupech*. Čistá částka alokace, která bude poskytnut přijímajícímu státu, činí **56,795 mil.EUR**.

Článek 4 Role a zodpovědnosti

1. Donorské státy uvolní finanční prostředky na podporu oprávněných programů, identifikovaných přijímajícím státem a schválených Výborem pro finanční mechanismus, v rámci prioritních sektorů identifikovaných v článku 3.1 Protokolu 38b a programových oblastí identifikovaných v Příloze B tohoto Memoranda o porozumění. Donorské státy a přijímající stát mohou společně konzultovat vhodné a zvolené programy předtím, než bude návrh programu formálně předložen Výboru pro finanční mechanismus.
2. Přijímající stát zajistí plné spolufinancování programů, které získají podporu z Finančního mechanismu EHP 2009–2014 v souladu s Přílohou B a dohodami o programu.
3. Výbor pro finanční mechanismus bude řídit Finanční mechanismus EHP 2009–2014, který bude, v souladu s *Postupy* rozhodovat o udělování finanční pomoci.
4. Výboru bude asistovat Kancelář finančních mechanismů (dále jen „KFM“). KFM bude zodpovědná za každodenní fungování Finančního mechanismu EHP 2009–2014 a bude sloužit jako kontaktní místo.

Článek 5 Stanovení orgánů

Přijímající stát zmocnil Národní kontaktní místo k jednání jeho jménem. V souladu s *Postupy* bude Národní kontaktní místo celkově odpovědné za dosažení cílů Finančního mechanismu EHP 2009–2014, stejně jako za implementaci Finančního mechanismu EHP 2009–2014 v přijímajícím státě. V souladu s článkem 4.2 *Postupů*, Národní kontaktní místo, certifikační orgán, auditní orgán a příslušný národní subjekt odpovědný za přípravu a předkládání zpráv o nesrovnalostech je stanoven v Příloze A.

Článek 6 Víceletý programový rámec

1. V souladu s článkem 2.1 *Postupů* se strany dohodly na implementačním rámci, který se skládá z následujících finančních a samostatných parametrů:
 - (a) seznamu dohodnutých programových oblastí; finanční příspěvek z Finančního mechanismu EHP 2009-2014 podle programových oblastí;
 - (b) identifikace programů, jejich hlavní cíl a výstupy, a pokud je možné stejně tak pokud jde o cílové skupiny, geografické oblasti nebo další záležitosti;
 - (c) stanovení zprostředkovatele programu, pokud je možné;
 - (d) iniciativy k posílení dvoustranných vztahů mezi donorskými státy a státem příjemce, které zahrnují identifikaci programových oblastí, ve kterých budou zpracovány partnerské programy s donory, jak je uvedeno v čl.3.2; určení partnerů v donorských programech, alokace financí prostředků pro takové programy a programy nebo části, které jsou výhradně stanoveny jako partnerské projekty s donory;
 - (e) ve specifických případech, identifikace předem definovaných projektů, které budou zahrnuty do příslušných programů;
 - (f) identifikace malých grantových schémat, pokud je možné.
2. Implementační rámec je navržen v Příloze B.

Článek 7 Výroční zasedání

V souladu s článkem 2.3 *Postupů* se budou konat výroční zasedání mezi Výborem Finančních mechanismů a Národním kontaktním místem. Výroční zasedání umožní VFM a Národnímu kontaktnímu místu ověřit pokrok, dosažený během předchozího referujícího období a odsouhlasit přijetí jakýchkoliv nezbytných opatření.

Článek 8 Změny příloh

1. Příloha A může být předmětem přezkoumání na Výročním zasedání. Dodatky k Příloze A, odsouhlasené na výroční zasedání, nevyžadují formální změny Memoranda o porozumění. Takové dodatky musí být potvrzeny výměnou dopisů mezi VFM a Národním kontaktním místem.
2. Příloha B může být měněna výměnou dopisů mezi VFM a Národním kontaktním místem.

Článek 9 Kontrola a přístup k informacím

Výbor pro finanční mechanismus, Rada auditorů ESVO a jejich zástupci mají právo provádět jakékoli technické nebo finanční úkony nebo přezkumy, které považují za nutné pro plánování, provádění a monitorování programů a projektů a stejně jako využívání finančních prostředků. Přijímající stát poskytne veškerou nutnou asistenci, informace a dokumentaci.

Článek 10 Zásady řízení

1. Implementace tohoto Memoranda o porozumění se bude řídit ve všech ohledech *Postupy* a jejími následnými změnami.
2. Cíle Finančního mechanismu EHP 2009-2014 by měly být sledovány v rámci úzké spolupráce mezi donorskými státy a přijímajícím státem. Strany souhlasí uplatnit nejvyšší pozornost transparentnosti, odpovědnosti a efektivnosti nákladů stejně jako zásadám řádné správy, udržitelného rozvoje, rovnosti žen a mužů a rovných příležitostí ve všech implementačních fázích Finančních mechanismů EHP 2009 – 2014.
3. V souvislosti s prováděním Finančního mechanismu EHP 2009–2014 přijme Přijímající stát proaktivní kroky, aby zajistil dodržování těchto zásad na všech úrovních.

Článek 11 Vstup v platnost

Toto Memorandum o porozumění vstupuje v platnost v den následující po dni jeho posledního podpisu.

Toto Memorandum o porozumění je vyhotoveno ve čtyřech originálech v anglickém jazyce.

Podepsáno v Praze dne 16. června 2011
Za Českou republiku

Podepsáno v Bruselu dne 17. června 2011
Za Island

Podepsáno v Praze dne 16. června 2011
Za Lichtenštejnské knížectví

Podepsáno v Praze dne 16. června 2011
Za Norské království

Příloha A**Řídící a kontrolní struktury na národní úrovni****1. Národní kontaktní místa**

Ministerstvo financí České republiky – odbor Mezinárodních vztahů bude provádět úkoly Národního kontaktního místa. Ředitel odboru mezinárodních vztahů bude jednat jako zástupce Národního kontaktního místa.

Ministerstvo financí je centrální orgán státní administrativy, Odbor Mezinárodních vztahů patří do Sekce 07 – Mezinárodní vztahy a finanční politika a podává zprávy náměstkovi ministra sekce 07.

Role a zodpovědnosti Národního kontaktního místa jsou stanoveny v *Postupech*, zejména v článku 4.3.

2. Certifikační orgán

Ministerstvo financí České republiky – Odbor Národní fond bude provádět úkoly certifikačního orgánu. Ředitel Odboru Národní fond bude jednat jako zástupce certifikačního orgánu.

Ministerstvo financí je centrální orgán státní administrativy, Odbor Národní fond patří do Sekce 06 – veřejné rozpočty a podává zprávy náměstkovi ministra sekce 06.

Role a zodpovědnosti certifikačního orgánu jsou stanoveny v *Postupech*, zejména v jejich článku 4.5.

3. Auditní orgán

Ministerstvo financí České republiky – Odbor Auditní orgán – Centrální harmonizační jednotka bude provádět úkoly auditního orgánu. Ředitel odboru Auditního orgánu – Centrální harmonizační jednotka bude jednat jako zástupce kontrolního orgánu.

Ministerstvo financí je centrální orgán státní administrativy, Odbor Auditní orgán – Centrální harmonizační jednotka patří do Sekce 04 – Finanční, Auditní a Provozní podává zprávy náměstkovi ministra sekce 04.

Role a zodpovědnosti auditního orgánu jsou stanoveny v *Postupech*, zejména v jejich článku 4.6.

Auditní orgán bude funkčně nezávislý na Národním kontaktním místě a certifikačním orgánu.

4. Národní subjekt odpovědný za přípravu a předkládání zpráv o nesrovnalostech

Ministerstvo financí České republiky – Odbor Národní fond (certifikační orgán) bude zodpovědný za přípravu a předkládání zpráv o nesrovnalostech.

Úloha a zodpovědnost odboru Národní fond vztahující se k přípravě a předkládání zpráv o nesrovnalostech je stanovena v *Postupech*, zejména v jejich článku 11.3.

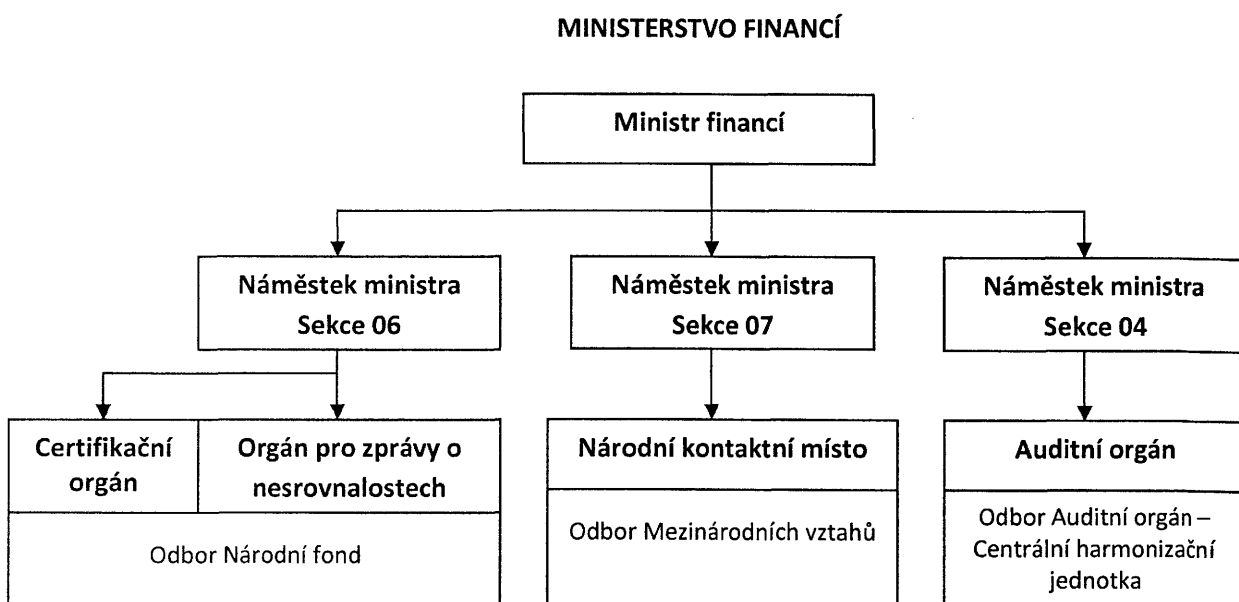
5. Monitorovací výbor

Monitorovací výbor musí být ustaven do šesti měsíců od podepsání tohoto Memoranda o porozumění. Jeho úloha je stanovena v *Postupech*, zejména v jejich článku 4.4.

6. Strategická zpráva a roční zprávy o programech

V souladu s článkem 2.2 *Postupů*, Národní kontaktní místo musí každoročně předložit VFM Strategickou zprávu o implementaci Finančního mechanismu EHP 2009–2014 v přijímajícím státě. Strany se budou snažit, aby se výroční zasedání konala každý rok v září.

7. Organizační schéma



Příloha B

Implementační rámec

V souladu s článkem 2.1 Postupů se strany tohoto Memoranda o porozumění shodly na implementačním rámci uvedeném v této příloze.

1. Finanční parametry implementačního rámce

Česká republika	FM EHP příspěvek
Programové oblasti	
Biodiverzita a ekosystémové služby	12.280.000 €
Monitorování a integrované plánování a kontrola v životním prostředí	3.070.000 €
Adaptace na změnu klimatu	3.070.000 €
Fond pro nevládní organizace	9.810.000 €
Ohrožené děti a mladiství	4.298.000 €
Místní a regionální iniciativy pro snižování nerovností a podporu sociálního začleňování na národní úrovni	1.242.000 €
Zachování a revitalizace kulturního dědictví	18.420.000 €
Podpora rozmanitosti kultury a umění v rámci evropského kulturního dědictví	3.070.000 €
Spolupráce škol	307.000 €
Další alokace	
Technická pomoc pro stát příjemce (čl. 1.9)	921.000 €
Fond pro bilaterální vztahy na národní úrovni (čl. 3.5.1)	307.000 €
Čistá alokace pro Českou republiku	56.795.000 €

2. Specifický zájem

Bilaterální vztahy mezi donorskými státy a Českou republikou budou posilovány s cílem podpořit dlouhodobou spolupráci, zejména v programových oblastech, které jsou uvedeny níže, s partnery donorů v programech, jakož i prostřednictvím partnerství na úrovni projektů ve všech podporovaných programových oblastech.

Přijímající stát musí zajistit, že spolufinancování programů nebo projektů z národních zdrojů, které bude přibližně 15 % z celkových oprávněných nákladů pro programové oblasti ve státě příjemce, není-li dohodnuto a uvedeno v dohodě o programu jinak.

Posouzení návrhů programů bude zohledňovat příslušná lidská práva a související standardy řízení Rady Evropy (taková, která jsou monitorována CPT, GRECO, ECRI apod.) včetně Konvence pro ochranu lidských práv a základních svobod.

3. Zásadní parametry implementačního rámce

Programy, které jsou popsány níže, budou připraveny a budou předmětem schválení Výborem FM a implementovány státem příjemce.

A. Programová oblast č. 2, 3 a 7 :	Biodiverzita a ekosystémové služby / Monitorování a integrované plánování a kontrola v životním prostředí/ Adaptace na změnu klimatu
<i>Program</i>	<i>Biodiverzita a ekosystémové služby / Monitorování a integrované plánování a kontrola v životním prostředí/ Adaptace na změnu klimatu /</i>
<i>Cíl</i>	Zastavení ztráty biodiverzity
<i>Výsledky</i>	Zvýšení kapacity pro efektivní řízení a monitorování lokalit Natura 2000 Zvýšení povědomí a vzdělávání v oblasti biodiverzity a ekosystémových služeb , včetně povědomí a vzdělávání ve spojení s biodiverzitou a změnou klimatu a s ekonomickým hodnocením ekosystémů Zlepšení integrace biodiverzity do sektorových politik a právních předpisů Zabránění fragmentaci ekosystémů Zlepšení informací o životním prostředí o vlivu, stavu a trendech Rozvoj systémů pro výměnu informací na adaptaci změn klimatu Rozvoj strategií a opatření pro adaptaci na změnu klimatu
<i>Grant programu</i>	18.420.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí

<i>Partner programu - donora</i>	The Directorate of Nature Management (DN)]
<i>Specifický zájem</i>	Výsledky programu mohou spadat do programové oblasti (PO) 2 (Biodiverzita a ekosystémové služby), PO 3 (Monitorování a integrované plánování a kontrola v životním prostředí) nebo PO7 (Adaptace na změnu klimatu),, na podporu očekávaných výsledků, uvedených výše. Komise pro spolupráci zahrne jako člena zástupce příslušných veřejných orgánů nebo institucí zodpovědných za politiku v této oblasti.
B. Programová oblast č. 10 :	Fond pro nevládní organizace
<i>Program</i>	<i>Program pro nevládní neziskové organizace</i>
<i>Cíl</i>	Posílení rozvoje občanské společnosti a zvýšení příspěvku k sociální spravedlnosti, demokracii a udržitelnému rozvoji
<i>Grant programu</i>	9.810.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Zprostředkovatel programu musí být vybrán v otevřeném veřejném výběrovém řízení. Donorské státy budou , jako pozorovatel, přizvány k účasti na tomto procesu. Zadání (TOR) pro zprostředkovatele programu bude připraveno ve spolupráci s FMO.
<i>Specifický zájem</i>	Minimum 10% z celkových výdajů programu bude určeno na podporu ohrožených dětí a mladistvých. Minimum 50% z celkových výdajů programu bude určeno na podporu klíčových oblastí Program bude zaměřen na demokracii, posilování kapacit a ochranu životního prostředí stejně jako na specifické potřeby minoritních skupin včetně Romů. Program by měl být také zaměřen na ochranu životního prostředí a klimatické změny 600.000 € bude vyhrazeno pro NNO podporující úsilí na snižování nerovností a podporující sociální začleňování
C. Programová oblast č. 11	Ohrožené děti a mladiství
<i>Program</i>	<i>Ohrožené děti a mladiství</i>
<i>Cíl</i>	Zlepšení situace ohrožených dětí a mladistvých
<i>Výsledky</i>	Implementace účinných a efektivních opatření adresovaných ohroženým skupinám dětí a mladistvých Efektivní implementace zákonů, politik a opatření v oblasti práv dětí a mladistvých je začleněna do příslušných mezinárodních

	nástrojů Efektivní zlepšování kvality systému péče o dítě a ochranná opatření prostřednictvím názorů relevantních partnerů a celé společnosti je realizováno na základě co nejširší diskuze.
<i>Grant programu</i>	4.298.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Specifický zájem</i>	Program by měl být rovněž zaměřen na specifické potřeby minoritních skupin
D. Programová oblast č. 12:	Místní a regionální iniciativy pro snižování nerovností a na podporu sociálního začleňování na národní úrovni
<i>Program</i>	<i>Národní, regionální, místní iniciativy pro snižování nerovností a na podporu sociálního začleňování na národní úrovni</i>
<i>Cíl</i>	Posílení sociální a ekonomické soudržnosti na národní, regionální a místní úrovni
<i>Výstupy</i>	Místní a regionální orgány, stejně jako soukromé subjekty a zástupci občanské společnosti rozvíjejí iniciativy pro posílení antidiskriminačních opatření pro ohrožené skupiny z hlediska sociálního a ekonomického vyloučení
<i>Grant programu</i>	1.242.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Specifický zájem</i>	Program bude zaměřen na specifické potřeby romské populace
<i>Před – definovaný projekt</i>	Jedná se o vládní projekt, jehož realizátorem bude Úřad vlády České republiky. Celková výše grantu projektu bude 1,2 mil. €
B. Programová oblast č. 16 a 17 -	Zachování a revitalizace kulturního a přírodního dědictví / Podpora rozmanitosti kultury a umění v rámci evropského kulturního dědictví
<i>Program</i>	<i>Kulturního dědictví a současné umění</i>
<i>Cíl</i>	Kulturní a přírodní dědictví je ochráněno a restaurováno pro budoucí generace a zpřístupněno veřejnosti
<i>Výstup</i>	Ochrana a obnova nemovitého kulturního dědictví (obnovy a opravy historických památek) Ochrana a obnova movitého kulturního dědictví (vybavení památek, sbírky, artefakty, knihovny další fondy apod.) Současné umění a kultura je prezentována co nejširší veřejnosti
<i>Grant programu</i>	21.490.000 €

<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Partner programu - donora</i>	Arts Council Norway (pro malé grantové schéma)
<i>Před – definovaný projekt</i>	Možný předdefinovaný projekt s Ředitelstvím pro kulturní dědictví (RA)
<i>Grantové schéma pro malé granty</i>	Malé grantové schéma na kulturní výměny pokrývající oblast 17
<i>Specifický zájem</i>	Program bude také podporovat kulturní rozmanitost a kulturní uměleckou interpretaci minoritních skupin Komise pro spolupráci zahrne jako člena zástupce příslušných veřejných orgánů nebo institucí zodpovědných za politiku v této oblasti.

F. Programová oblast č. 19 :	EHP Program spolupráce škol
<i>Program</i>	<i>EHP Program spolupráce škol</i>
<i>Cíl</i>	Posílení lidského kapitálu a základu znalostí ve státě příjemce
<i>Grant programu</i>	307.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Dům zahraničních služeb, jehož nedílnou součástí je Národní agentura pro evropské vzdělávací programy
<i>Partner programu - donora</i>	The Icelandic Centre for Research – RANNIS (Iceland), the National Agency for International Education Affairs – AIBA (Liechtenstein), and the Norwegian Centre for International Cooperation in Higher Education – SIU (Norway). SIU bude hlavním partnerem programu z donorských států.
<i>Specifický zájem</i>	Program musí být implementován společně s programovou oblastí 24 Finančního mechanismu Norska

85**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. června 2011 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění o implementaci finančního mechanismu Norska 2009–2014 mezi Českou republikou dále jen „přijímající stát“ a Norským královstvím dále jen „Norsko“ dále společně označované jako „strany“.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dne 17. června 2011.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE IMPLEMENTATION OF THE NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISM
2009-2014

between

THE CZECH REPUBLIC

hereinafter referred to as the “Beneficiary State”

and

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as “Norway”

together hereinafter referred to as the “Parties”,

WHEREAS the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 establishes a financial mechanism (hereinafter referred to as the "Norwegian Financial Mechanism 2009-2014") through which Norway will contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area;

WHEREAS the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 aims to strengthen relations between Norway and the Beneficiary State to the mutual benefit of their peoples;

WHEREAS the enhanced co-operation between Norway and the Beneficiary State will contribute to securing a stable, peaceful and prosperous Europe, based on good governance, democratic institutions, the rule of law, respect for human rights and sustainable development;

WHEREAS the Parties agree to establish a framework for cooperation in order to ensure the effective implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014;

HAVE AGREED on the following:

Article 1

Objectives

1. The overall objectives of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 are to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area and to the strengthening of bilateral relations between Norway and the Beneficiary States through financial contributions in the priority sectors listed in paragraph 2. Accordingly, the Parties to this Memorandum of Understanding shall endeavour to select for funding programmes that contribute to the achievement of these objectives.

2. The financial contributions shall be available in the following priority sectors:

- (a) Carbon capture and storage;
- (b) Green industry innovation;
- (c) Research and scholarship;
- (d) Human and social development;
- (e) Justice and home affairs;
- (f) Promotion of decent work and tripartite dialogue.

Article 2

Legal Framework

This Memorandum of Understanding shall be read in conjunction with the following documents which, together with this Memorandum of Understanding, constitute the legal framework of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014:

- (a) the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 (hereinafter referred to as "the Agreement");
- (b) the Regulation on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 (hereinafter referred to as the "Regulation") issued by Norway in accordance with Article 8.8 of the Agreement;

- (c) the programme agreements that will be concluded for each programme; and
- (d) any guidelines adopted by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) in accordance with the Regulation.

Article 3 **Financial Framework**

1. In accordance with Article 2 of the Agreement, the total amount of the financial contribution is € 800 million in annual tranches of € 160 million over the period running from 1 May 2009 to 30 April 2014, inclusive.
2. In accordance with Article 5 of the Agreement, a total of € 70,400,000 shall be made available to the Beneficiary State over the period referred to in Paragraph 1.
3. In accordance with Article 8.7 of the Agreement and Article 1.8 of the Regulation, the management costs of Norway shall be covered by the overall amount referred to above. Further provisions to this effect are set out in the Regulation. The net amount of the allocation to be made available to the Beneficiary State is € 65,120,000.

Article 4 **Roles and responsibilities**

1. Norway shall make funds available in support of eligible programmes proposed by the Beneficiary State and agreed on by the NMFA within the priority sectors listed in Article 3 of the Agreement and the programme areas identified in Annex B of this Memorandum of Understanding. Norway and the Beneficiary State may consult on possible and specific programmes before a formal programme proposal is submitted to the NMFA.
2. The Beneficiary State shall assure the full co-financing of programmes that benefit from support from the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 in accordance with Annex B and the programme agreements.
3. The NMFA shall manage the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 and take decisions on the granting of financial assistance in accordance with the Regulation.
4. The NMFA shall be assisted by the Financial Mechanism Office (hereinafter referred to as the "FMO"). The FMO shall be responsible for the day-to-day operations of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 and shall serve as a contact point.

Article 5 **Designation of authorities**

The Beneficiary State has authorised a National Focal Point to act on its behalf. The National Focal Point shall have the overall responsibility for reaching the objectives of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 as well as for the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State in accordance with the Regulation. In accordance with Article 4.2 of the Regulation, the National Focal Point, the Certifying Authority, the Audit Authority, and an appropriate national entity responsible for the preparation and submission of irregularities reports are designated in Annex A.

Article 6

Multi-annual Programming Framework

1. In accordance with Article 2.1 of the Regulation, the Parties have agreed on an implementation framework consisting of the following financial and substantive parameters:
 - (a) a list of agreed programme areas, the financial contribution from the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 by programme area;
 - (b) identification of programmes, their main focus and outcomes, as appropriate, as well as any specific concerns relating to target groups, geographical areas or other issues;
 - (c) identification of programme operators, if appropriate;
 - (d) initiatives to strengthening the bilateral relations between Norway and the Beneficiary State, including the identification of programme areas in which donor partnership programmes as referred to in Article 3.2 shall be prepared, the designation of donor programme partners, the allocation of funds for such programmes, and programmes, or component thereof, that are dedicated exclusively to donor partnership projects;
 - (e) in specific cases, the identification of pre-defined projects to be included in relevant programmes;
 - (f) identification of small grant schemes, as appropriate.
2. The implementation framework is outlined in Annex B.

Article 7

Annual meetings

In accordance with Article 2.3 of the Regulation an annual meeting shall be held between the NMFA and the National Focal Point. The annual meeting shall allow the NMFA and the National Focal Point to examine progress achieved over the previous reporting period and agree on any necessary measures to be taken.

Article 8

Modification of the annexes

1. Annex A may be subject to review at the annual meetings. Amendments to Annex A agreed upon at the annual meetings do not require a formal change to this Memorandum of Understanding. Such amendments shall be confirmed through an exchange of letters between the NMFA and the National Focal Point.
2. Annex B may be changed through an exchange of letters between the NMFA and the National Focal Point.

Article 9

Control and Access to Information

The NMFA, the Office of the Auditor General of Norway and their representatives have the right to carry out any technical or financial mission or review they consider necessary to follow the planning, implementation and monitoring of programmes and projects as well as the use of funds. The Beneficiary State shall provide all necessary assistance, information and documentation.

Article 10
Governing Principles

1. The implementation of this Memorandum of Understanding shall in all aspects be governed by the Regulation and subsequent amendments thereof.
2. The objectives of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 shall be pursued in the framework of close co-operation between Norway and the Beneficiary State. The Parties agree to apply the highest degree of transparency, accountability and cost efficiency as well as the principles of good governance, sustainable development, gender equality and equal opportunities in all implementation phases of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014.
3. The Beneficiary State shall take proactive steps in order to ensure adherence to these principles at all levels involved in the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014.

Article 11
Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day after the date of its last signature.

This Memorandum of Understanding is signed in two originals in the English Language.

Signed in Prague on 16. 6. 2011
For the Czech Republic

Tomáš Zídek
Deputy Minister of Finance

Signed in Prague on 16. 06. 2011
For the Kingdom of Norway

Jens Eikaas
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Norway to the Czech
Republic

ANNEX A

National management and control structures**1. National Focal Point**

Ministry of Finance of the Czech Republic – Department of International Relations shall act as the National Focal Point. The Director of the Department of International Relations shall act as the head of the National Focal Point.

Ministry of Finance is a central authority of the state administration. Department of International Relations belongs to the Section 07 – International Relations and Financial Policies and reports to the Deputy Minister of the Section 07.

The roles and responsibilities of the National Focal Point are stipulated in the Regulation, in particular Article 4.3 thereof.

2. Certifying Authority

Ministry of Finance of the Czech Republic – National Fund Department shall act as the Certifying Authority. The Director of the National Fund Department shall act as the head of the Certifying Authority.

Ministry of Finance is a central authority of the state administration. National Fund Department belongs to the Section 06 – Public Budgets and reports to the Deputy Minister of the Section 06.

The roles and responsibilities of the Certifying Authority are stipulated in the Regulation, in particular Article 4.5 thereof.

3. Audit Authority

Ministry of Finance of the Czech Republic – Audit Department – Central Harmonisation Unit shall act as the Audit Authority. The Director of the Audit Department – Central Harmonisation Unit shall act as the head of the Audit Authority.

Ministry of Finance is a central authority of the state administration. Audit Department – Central Harmonisation Unit belongs to the Section 04 – Finance, Audit and Operation and reports to the Deputy Minister of the Section 04.

The roles and responsibilities of the Audit Authority are stipulated in the Regulation, in particular Article 4.6 thereof.

The Audit Authority shall be functionally independent of the National Focal Point and the Certifying Authority.

4. National public entity responsible for the preparation and submission of irregularities reports.

Ministry of Finance of the Czech Republic – National Fund Department (Certifying Authority) shall be responsible for the preparation and submission of irregularities reports.

The roles and responsibilities of the National Fund Department related to the preparation and submission of irregularities reports are stipulated in the Regulation, in particular Article 11.3 thereof.

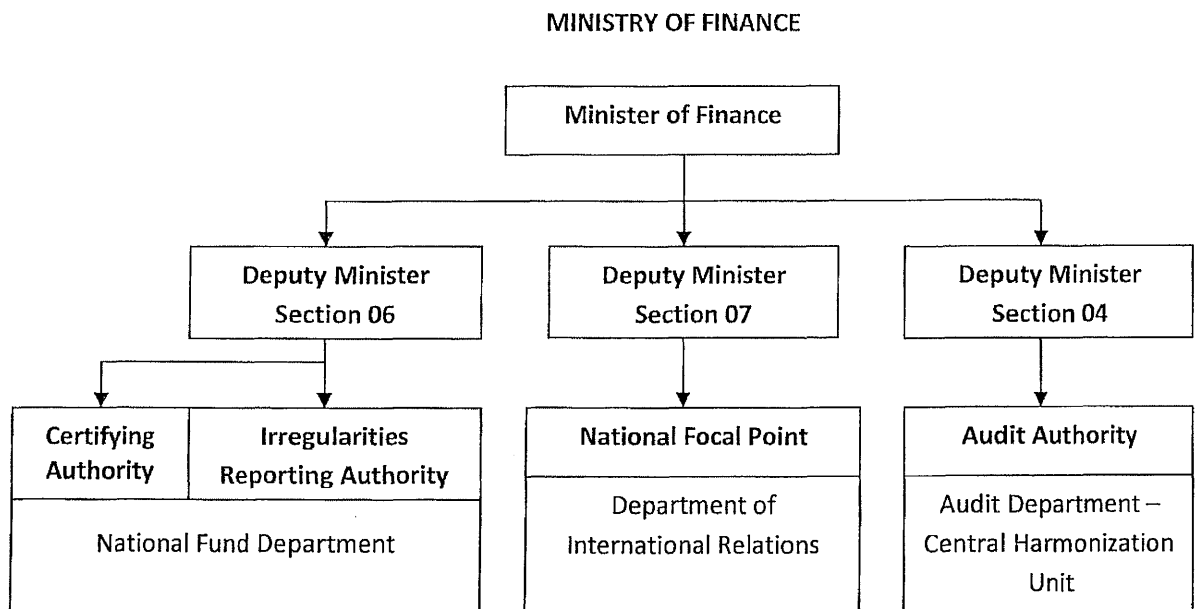
5. Monitoring Committee

The Monitoring Committee shall be established within six months of the signing of the Memorandum of Understanding. Its role is stipulated in the Regulation, in particular Article 4.4 thereof.

6. Strategic Report and annual programme reports

In accordance with Article 2.2 of the Regulation, the National Focal Point shall annually submit to the FMC a Strategic Report on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State. The Parties shall endeavour to hold the annual meeting in the month of September every year.

7. Organigram



Norwegian Financial Mechanism – Czech Republic

ANNEX B

Implementation framework

In accordance with Article 2.1 of the Regulation, the Parties to this Memorandum of Understanding have agreed on an implementation framework outlined in this annex.

1. Financial parameters of the implementation framework

Czech Republic	Norwegian FM contribution
Programme area	
Carbon Capture and Storage (CCS)	€ 7,040,000
Global fund for Decent Work and Tripartite Dialogue	€ 704,000
Bilateral Research Cooperation	€ 12,500,000
Bilateral Scholarship Programme	€ 3,520,000
Capacity-building and Institutional Cooperation between Beneficiary State and Norwegian Public Institutions, Local and Regional Authorities	€ 1,760,000
Public Health Initiatives	€ 19,180,000
Mainstreaming Gender Equality and Promoting Work-Life Balance	€ 3,520,000
Domestic and Gender-based Violence	€ 3,520,000
Schengen Cooperation and Combating Cross-border and Organised Crime, including Trafficking and Itinerant Criminal Groups	€ 7,040,000
Judicial Capacity-building and Cooperation	€ 2,464,000
Correctional Services, including Non-custodial Sanctions	€ 2,464,000
Other allocations	
Technical assistance to the Beneficiary State (Art. 1.9)	€ 1,056,000
Fund for bilateral relations at national level (Art. 3.5.1)	€ 352,000
Net allocation to the Czech Republic	€ 65,120,000

2. Specific concerns

Bilateral relations between Norway and the Czech Republic shall be strengthened with the aim of stimulating long-term cooperation, in particular in the programme areas listed below with donor programme partners, as well as through other means such as partnership at project level in all programme areas supported.

The Beneficiary State shall ensure that the co-financing to programmes or projects from national sources is in a close proximity to 15 % of the total eligible costs to programme areas in the Beneficiary State unless otherwise is agreed and specified in the Programme Agreement.

The appraisal of Programme Proposals will take due account of relevant human rights- and governance-related standards of the Council of Europe (such as those monitored by CPT, GRECO, GRETA, ECRI etc.), including the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

3. Substantive parameters of the implementation framework

The programmes described below are to be prepared and, subject to NMFA approval, implemented in the Beneficiary State.

A. Programme Area no 20:	Carbon Capture and Storage (CCS)
<i>Programme:</i>	Pilot studies and surveys on CCS technology
<i>Objective:</i>	Mitigate Climate Change
<i>Outcome(s):</i>	Increased knowledge and transnational cooperation on CCS
<i>Programme grant:</i>	€ 7,040,000
<i>Programme operator:</i>	National Focal Point – Ministry of Finance
<i>Specific concern(s):</i>	Geophysical investigations and preparation potential repository, including reflection seismology, deep boreholes, identification of physical properties of rocks etc.
	Knowledge exchange and networking activities.
	The cooperation committee shall include as member representatives from the relevant public authority or institution in charge of the policy area in question.
B. Programme Area no 22:	Global Fund for Decent Work and Tripartite Dialogue
<i>Programme:</i>	Decent work and Social Dialogue
<i>Objective:</i>	Decent work promoted and tripartite cooperation improved between employers' organisations, trade unions and public authorities in supporting equitable and sustainable economic and social development

Programme grant: € 704,000
Programme operator: Innovation Norway

C. Programme Area no 23: Bilateral Research Cooperation

Programme: **Research Support Fund**

Objective: Enhanced research-based knowledge development in the Beneficiary States through enhanced research cooperation between Norway and the Beneficiary States

Programme grant: € 12,500,000

Programme operator: Ministry of Education, Youth and Sports

Donor programme partner(s): The Research Council of Norway

Specific concern(s): The programme will also cover social sciences and the humanities and will be developed in consultation with the donor country. The parties commit to ensure the efficient and smooth management of the Programme. The details concerning the reimbursement of the costs of the Donor State partners will be further discussed.

D. Programme Area no 24: Bilateral Scholarship Programme

Programme: **Bilateral Scholarship Programme**

Objective: Enhanced human capital and knowledge base in the Beneficiary States

Programme grant: € 3,520,000

Programme operator: The National Agency for European Educational Programmes, within the Centre for International Services.

Donor programme partner(s): The Norwegian Centre for International Cooperation in Higher Education (SIU)

Specific concern(s): The programme shall be implemented jointly with PA 19 in the EEA Financial Mechanism.

E. Programme Area no 25: Capacity-building and Institutional Cooperation between Beneficiary State and Norwegian Public Institutions, Local and Regional Authorities

Programme: **Capacity-building and Institutional Cooperation between Beneficiary State and Norwegian Public Institutions, Local and Regional Authorities**

Objective: Strengthened institutional capacity and human resource development in public institutions, local and regional authorities in the Beneficiary States within the agreed priority sectors through cooperation and transfer of

	knowledge with similar institutions and authorities in Norway
<i>Programme grant:</i>	€ 1,760,000
<i>Programme operator:</i>	National Focal Point – Ministry of Finance
<i>Pre-defined project(s):</i>	Cooperate with the Council of Europe to ensure an improved implementation of the recommendations made by Greco.
F. Programme Area no 27:	Public Health Initiatives
<i>Programme:</i>	Public Health Initiatives
<i>Objective:</i>	Improved public health and reduced health inequalities
<i>Programme grant:</i>	€ 19,180,000
<i>Programme operator:</i>	National Focal Point – Ministry of Finance
<i>Donor programme partner(s):</i>	The Norwegian Institute of Public Health
<i>Specific concern(s):</i>	Minimum 40 % of the total eligible expenditures of the programme shall be dedicated to the area of mental health. The cooperation committee shall include as member representatives from the relevant public authority or institution in charge of the policy area in question.
G. Programme Area no 28 & 29:	Mainstreaming Gender Equality and Promoting Work-Life Balance & Domestic and Gender-based Violence
<i>Programme 1:</i>	Mainstreaming Gender Equality and Promoting Work-Life Balance & Domestic and Gender-based Violence <i>Let's give (wo)men a chance</i>
<i>Objective:</i>	Gender equality and work-life balance promoted
<i>Outcome(s):</i>	Awareness raised and research on gender issues promoted Balance between work, private and family life improved Domestic violence reduced Capacity of gender equality organisations and networks strengthened Gender-based violence reduced
<i>Programme grant:</i>	€ 6,200,000
<i>Programme operator:</i>	[to be agreed]
<i>Small grant scheme(s):</i>	20 % of the grant for the programme will be implemented as a small grant scheme.

Specific concern(s): The programme should also address the specific needs of minorities.

Programme 2: **Domestic and Gender-based Violence & Mainstreaming Gender Equality and Promoting Work-Life Balance**

Objective: Gender-based violence prevented and tackled

Outcome(s): Gender-based violence reduced

Domestic violence reduced

Awareness raised and research on gender issues promoted

Balance between work, private and family life improved

Programme grant: € 840,000

Programme operator: National Focal Point – Ministry of Finance

Pre-defined project(s): Prevention of Domestic and Gender-based Violence and Gender Equality in Practice.

The pre-defined project shall be a governmental project. The Project Promoter shall be the Office of the Government of the Czech Republic.

The total project grant shall be € 800,000.

H. Programme Area no 30: **Schengen Cooperation and Combating Cross-border and Organised Crime, including Trafficking and Itinerant Criminal Groups**

Programme: **Schengen Cooperation and Combating Cross-border and Organised Crime, including Trafficking and Itinerant Criminal Groups**

Objective: Increase citizen's security through improvement of the efficiency of cooperation between law enforcement authorities in the Schengen Member States in fighting organised crime, including trafficking in human beings.

Programme grant: € 7,040,000

Programme operator: National Focal Point – Ministry of Finance

Specific concern(s): The programme should address the importance of good cooperation between the law enforcement authorities and the general public, especially the cooperation with minority groups.

I. Programme Area no 31:	Judicial Capacity-building Cooperation
<i>Programme:</i>	Judicial Capacity-building Cooperation
<i>Objective:</i>	A fairer and more efficient judicial system
<i>Programme grant:</i>	€ 2,464,000
<i>Programme operator:</i>	National Focal Point – Ministry of Finance
<i>Specific concern(s):</i>	The programme shall be prepared and implemented jointly with PA 32.
Programme Area no 32:	Correctional Services, including Non-custodial Sanctions
<i>Programme:</i>	Correctional services, including Non-custodial sanctions.
<i>Objective:</i>	Improved correctional services system in compliance with relevant international human rights instruments.
<i>Programme grant:</i>	€ 2,464,000
<i>Programme operator:</i>	National Focal Point – Ministry of Finance
<i>Donor programme partner:</i>	The Council of Europe
<i>Specific concern(s):</i>	The cooperation committee shall include as member representatives from the relevant public authority or institution in charge of the policy area in question. The programme shall be prepared and implemented jointly with PA 31.

PŘEKLAD

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O IMPLEMENTACI FINANČNÍHO MECHANISMU NORSKA
2009-2014**

mezi

ČESKOU REPUBLIKOU

dále jen „přijímající stát“

a

NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM,

dále jen „Norsko“

dále společně označované jako „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že Dohoda mezi Norským královstvím a Evropskou unií o Finančním mechanismu Norska 2009–2014 (dále jen „Dohoda“) zřizuje finanční mechanismus (dále jen „Finanční mechanismus Norska 2009–2014“), jehož prostřednictvím Norsko bude přispívat ke snižování hospodářských a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru;

VZHLEDEM K TOMU, že cílem Finančního mechanismu Norska 2009–2014 je posílit vztahy mezi Norskem a přijímajícím státem ke vzájemnému prospěchu jejich obyvatel;

VZHLEDEM K TOMU, že posílení spolupráce mezi Norskem a přijímajícím státem přispěje k zajištění stabilní, mírové a prosperující Evropy založené na řádné správě, demokratických institucích, právním řádu, dodržování lidských práv a udržitelném rozvoji;

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly zřídit rámec pro spolupráci, aby zajistily účinné provádění Finančního mechanismu Norska 2009–2014;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Cíle

1. Celkovými cíli Finančního mechanismu Norska 2009–2014 je přispět ke snížení ekonomických a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru a k posílení dvoustranných vztahů mezi Norskem a přijímajícími státy prostřednictvím finančních příspěvků v prioritních sektorech, uvedených v odstavci 2. V souladu s tím budou strany tohoto Memoranda o porozumění usilovat vybrat k financování programy, které přispějí k dosažení těchto cílů.

2. Finanční příspěvky budou k dispozici v následujících prioritních sektorech:

- a) zachycování a ukládání uhlíku (CCS),
- b) ekologické inovace v průmyslu;
- c) výzkum a spolupráce škol;
- d) lidský a sociální rozvoj;
- e) spravedlnost a vnitro;
- f) podpora důstojné práce a tripartitního dialogu.

Článek 2

Právní rámec

Toto Memorandum o porozumění bude interpretováno společně s následujícími dokumenty, které spolu s tímto Memorandem tvoří právní rámec Finančního mechanismu Norska 2009–2014:

- (a) Dohoda mezi Norským královstvím a Evropskou unií o Finančním mechanismu Norska 2009–2014;
- (b) Postupy pro implementaci Finančního mechanismu Norska 2009–2014 (dále jen „Postupy“), které vydalo Norsko v souladu s článkem 8.8 Dohody;

- (c) dohody o programu, které budou uzavřeny pro každý program;
- (d) všechny pokyny přijaté Ministerstvem zahraničních věcí Norska (MZV) v souladu s *Postupy*.

Článek 3 Finanční rámec

1. V souladu s článkem 2 Dohody činí celková částka finančního příspěvku 800 mil. EUR v ročních tranších ve výši 160 mil. EUR během období od 1. května 2009 do 30. dubna 2014 včetně.
2. V souladu s článkem 5 Dohody bude přijímajícímu státu poskytnuto během období uvedeného v odstavci 1 celkem **70,400** mil. EUR.
3. V souladu s článkem 8.7 Dohody a článkem 1.8 *Postupů* budou náklady Norska na řízení hrazeny z celkové částky uvedené výše. Další ustanovení k tomuto účelu jsou stanovena v *Postupech*. Čistá částka alokace, která bude poskytnut přijímajícímu státu, činí **65,120** mil. EUR.

Článek 4 Role a zodpovědnosti

1. Norsko uvolní finanční prostředky na podporu oprávněných programů identifikovaných přijímajícím státem a schválených MZV Norska v rámci prioritních sektorů, uvedených v článku 3 Dohody a programových oblastí, identifikovaných v Příloze B tohoto Memoranda o porozumění. Norsko a přijímající stát mohou společně konzultovat vhodné a zvolené programy předtím, než bude návrh programu formálně předložen Výboru pro finanční mechanismus.
2. Přijímající stát zajistí plné spolufinancování programů, které získají podporu z Finančního mechanismu Norska 2009–2014 v souladu s Přílohou B a dohodami o programu.
3. Finanční mechanismus Norska 2009–2014 bude řídit MZV Norska, které bude rozhodovat, v souladu s *Postupy*, o udělování finanční pomoci
4. Ministerstvu zahraničních věcí Norska bude asistovat Kancelář finančních mechanismů (dále jen „KFM“). KFM bude zodpovědná za každodenní fungování Finančního mechanismu Norska 2009–2014 a bude sloužit jako kontaktní místo.

Článek 5 Stanovení orgánů

Přijímající stát zmocnil Národní kontaktní místo k jednání jeho jménem. Národní kontaktní místo bude celkově odpovědné za dosažení cílů Finančního mechanismu Norska 2009–2014 a za implementaci Finančního mechanismu Norska 2009–2014 v přijímajícím státě v souladu s *Postupy*. V souladu s článkem 4.2 *Postupů* stanoví Příloha A Národní kontaktní místo, certifikační orgán, auditní orgán a příslušný národní subjekt odpovědný za přípravu a předkládání zpráv o nesrovnalostech v Příloze A.

Článek 6

Víceletý programový rámec

1. V souladu s článkem 2.1 *Postupů* se strany dohodly na implementačním rámci, který se skládá z následujících finančních a samostatných parametrů:

- (a) seznamu dohodnutých programových oblastí, finanční příspěvek z Finančního mechanismu Norska 2009 – 2014 podle programových oblastí;
- (b) identifikace programů, jejich hlavní cíl a výstupy, kde je možné, stejně pokud jde o cílové skupiny, geografické oblasti nebo další záležitosti;
- (c) stanovení zprostředkovatele programu, pokud je určen;
- (d) iniciativy k posílení dvoustranných vztahů mezi donorskými státy a státem příjemce, které zahrnují identifikaci programových oblastí, ve kterých budou zpracovány partnerské programy s donory, jak je uvedeno v čl.3.2; určení partnerů v donorských programech, alokace financí prostředků pro takové programy a programy nebo části, které jsou výhradně stanoveny jako partnerské projekty s donory;
- (e) ve specifických případech, identifikace předem definovaných projektů, které budou zahrnuty do příslušných programů;
- (f) identifikace malých grantových schémat, pokud je možné.

2. Implementační rámec je uveden v Příloze B.

Článek 7

Výroční zasedání

V souladu s článkem 2.3 *Postupů* se budou konat výroční zasedání mezi Výborem Finančních mechanismů a Národním kontaktním místem. Výroční zasedání umožní MZV Norska a Národnímu kontaktnímu místu ověřit pokrok, dosažený během předchozího referujícího období a odsouhlasit přijetí jakýchkoliv nezbytných opatření.

Článek 8

Změny příloh

1. Příloha A může být předmětem přezkoumání na Výročním zasedání. Dodatky k Příloze A, odsouhlasené na výroční zasedání, nevyžadují formální změny Memoranda o porozumění. Takové dodatky musí být potvrzeny výměnou dopisů mezi VFM a Národním kontaktním místem.

2. Příloha B může být měněna výměnou dopisů mezi VFM a Národním kontaktním místem.

Článek 9

Kontrola a přístup k informacím

Ministerstvo zahraničních věcí Norska, Generální auditor Norska a jejich zástupci mají právo provádět jakékoli technické nebo finanční úkony nebo přezkumy, které považují za nutné pro plánování, provádění a monitorování programů a projektů a rovněž využívání finančních prostředků. Přijímající stát poskytne veškerou nutnou pomoc, informace a dokumentaci.

Článek 10 Zásady řízení

1. Implementace tohoto Memoranda o porozumění se bude řídit ve všech ohledech *Postupy* a jejími následnými změnami.
2. Cíle Finančního mechanismu Norska 2009-2014 by měly být sledovány v rámci úzké spolupráce mezi Norskem a přijímajícím státem. Strany souhlasí uplatnit nejvyšší pozornost transparentnosti, odpovědnosti a efektivnosti nákladů stejně jako zásadám řádné správy, udržitelného rozvoje, rovnosti žen a mužů a rovných příležitostí ve všech implementačních fázích Finančních mechanismů EHP 2009 – 2014.
3. V souvislosti s prováděním Finančního mechanismu Norska 2009–2014. přijme Přijímající stát proaktivní kroky, aby zajistil dodržování těchto zásad na všech úrovních.

Článek 11 Vstup v platnost

Toto Memorandum o porozumění vstupuje v platnost v den následující po dni jeho posledního podpisu.

Toto Memorandum o porozumění je vyhotoveno ve dvou originálech v anglickém jazyce.

Podepsáno v Praze dne 16. 6. 2011

Za Českou republiku

Tomáš Zídek v. r.
náměstek ministra financí

Podepsáno v Praze dne 16. 6. 2011

Za Norské království

Jens Eikaas v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Norského království v České republice

Příloha A**Řídící a kontrolní struktury na národní úrovni****1. Národní kontaktní místa**

Ministerstvo financí České republiky – odbor Mezinárodních vztahů bude provádět úkoly Národního kontaktního místa. Ředitel odboru mezinárodních vztahů bude jednat jako zástupce Národního kontaktního místa.

Ministerstvo financí je centrální orgán státní administrativy, Odbor Mezinárodních vztahů patří do Sekce 07 – Mezinárodní vztahy a finanční politika a podává zprávy náměstkovi ministra sekce 07.

Role a zodpovědnosti Národního kontaktního místa jsou stanoveny v *Postupech*, zejména v článku 4.3.

2. Certifikační orgán

Ministerstvo financí České republiky – Odbor Národní fond bude provádět úkoly certifikačního orgánu. Ředitel Odboru Národní fond bude jednat jako zástupce certifikačního orgánu.

Ministerstvo financí je centrální orgán státní administrativy, Odbor Národní fond patří do Sekce 06 – veřejné rozpočty a podává zprávy náměstkovi ministra sekce 06.

Role a zodpovědnosti certifikačního orgánu jsou stanoveny v *Postupech*, zejména v jejich článku 4.5.

3. Auditní orgán

Ministerstvo financí České republiky – Odbor Auditní orgán – Centrální harmonizační jednotka bude provádět úkoly auditního orgánu. Ředitel odboru Auditního orgánu – Centrální harmonizační jednotka bude jednat jako zástupce kontrolního orgánu.

Ministerstvo financí je centrální orgán státní administrativy, Odbor Auditní orgán – Centrální harmonizační jednotka patří do Sekce 04 – Finanční, Auditní a Provozní a podává zprávy náměstkovi ministra sekce 04.

Role a zodpovědnosti auditního orgánu jsou stanoveny v *Postupech*, zejména v jejich článku 4.6.

Auditní orgán bude funkčně nezávislý na Národním kontaktním místě a certifikačním orgánu.

4. Národní subjekt odpovědný za přípravu a předkládání zpráv o nesrovnalostech

Ministerstvo financí České republiky – Odbor Národní fond (certifikační orgán) bude zodpovědný za přípravu a předkládání zpráv o nesrovnalostech.

Úloha a zodpovědnost odboru Národní fond vztahující se k přípravě a předkládání zpráv o nesrovnalostech je stanovena v *Postupech*, zejména v jejich článku 11.3.

5. Monitorovací výbor

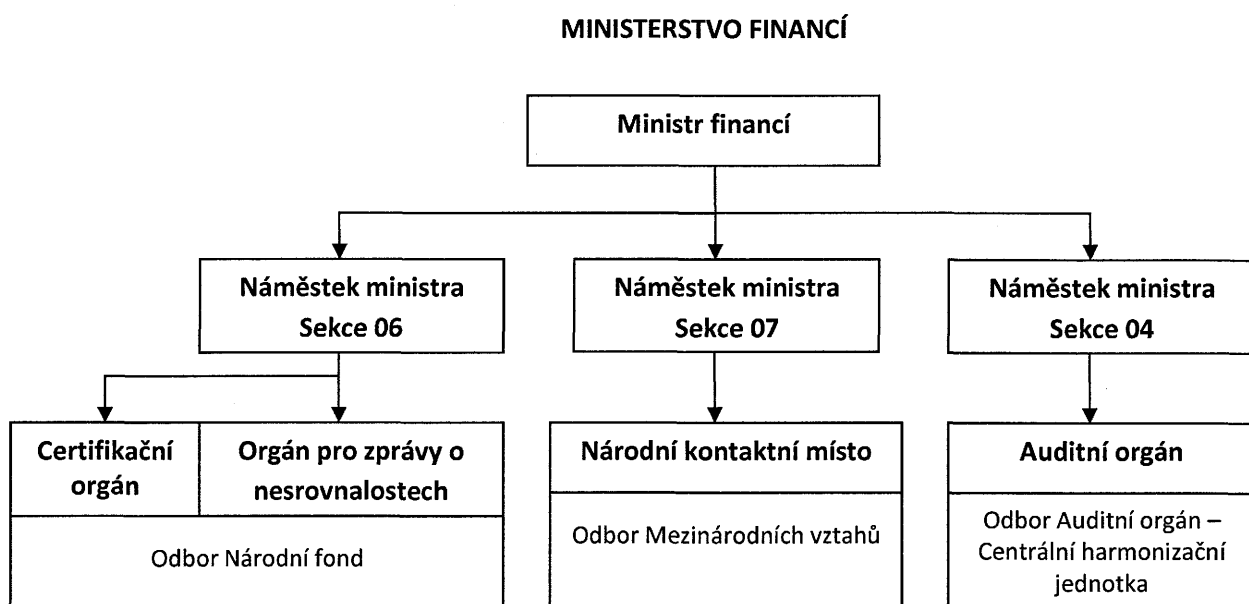
Monitorovací výbor musí být ustaven do šesti měsíců od podepsání tohoto Memoranda o porozumění Jeho úloha je stanovena v *Postupech*, zejména v jejich článku 4.4.

6. Strategická zpráva a roční zprávy o programech

V souladu s článkem 2.2 *Postupů*, Národní kontaktní místo musí každoročně předložit VFM Strategickou zprávu o implementaci

Finančního mechanismu EHP 2009–2014 v přijímajícím státě. Strany se budou snažit, aby se výroční zasedání konala každý rok v září.

7. Organizační schéma



Finanční mechanismus Norska

PŘÍLOHA B

Implementační rámec

V souladu s článkem 2.1 Postupů se strany tohoto Memoranda o porozumění shodly na implementačním rámci uvedeném v této příloze.

1. Finanční parametry implementačního rámce

Česká republika	Finanční mechanismus
Programová oblast	Norska
Zachycování a ukládání uhlíku (CCS)	7.040.000 €
Globální fond pro podporu důstojné práce a tripartitního dialogu	704.000 €
Bilaterální spolupráce ve výzkumu	12.500.000 €
Bilaterální spolupráce škol	3.520.000 €
Budování kapacit a spolupráce institucí s norskými veřejnými institucemi, místními a regionálními úřady	1.760.000 €
Iniciativy v oblasti veřejného zdraví	19.180.000 €
Uplatňování hlediska rovných příležitostí žen a mužů a podpora rovnováhy mezi soukromým a pracovním životem	3.520.000 €
Domácí násilí a násilí založené na pohlaví	3.520.000 €
Spolupráce v rámci Schengenu a boj proti přeshraniční a organizované trestné činnosti, včetně nezákonného obchodování s lidmi a migrujících zločineckých skupin	7.040.000 €
Budování kapacit a spolupráce v justici	2.464.000 €
Nápravné služby včetně alternativních trestů	2.464.000 €
Další alokace	
Technická pomoc pro stát příjemce (čl. 1.9)	1.056.000 €
Fond pro bilaterální vztahy na národní úrovni (čl. 3.5.1)	352.000 €
Čistá alokace pro Českou republiku	65.120.000 €

2. Specifický zájem

Bilaterální vztahy mezi Norskem a Českou republikou by měly být posilovány s cílem podporovat dlouhodobou spolupráci, zejména v programových oblastech uvedených níže s partnery donora v programu stejně jako podpora partnerství na úrovni projektů ve všech programových oblastech.

Přijímající stát musí zajistit, že spolufinancování programů nebo projektů z národních zdrojů, které bude přibližně 15 % z celkových oprávněných nákladů pro programové oblasti ve státě příjemce, není-li dohodnuto a uvedeno v dohodě o programu jinak.

Posouzení návrhů programů bude zohledňovat příslušná lidská práva a související standardy řízení Rady Evropy (taková, která jsou monitorována CPT, GRECO, ECRI apod.) včetně Konvence pro ochranu lidských práv a základních svobod.

3. Zásadní parametry implementačního rámce

Programy popsané níže budou připraveny, budou předmětem schválení MZV Norska, a implementovány přijímajícím státem.

A. Programová oblast č. 20:	Zachycování a ukládání uhlíku (CCS)
<i>Program</i>	Pilotní studie a průzkumy pro CCS technologie
<i>Cíl</i>	Zmírnění klimatických změn
<i>Výsledky</i>	Zvýšení znalostí a nadnárodní spolupráce v CCS
<i>Grant programu</i>	7.040.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Specifický zájem</i>	Geologický průzkum a příprava potencionálních úložišť včetně zohlednění seizmologie, hlubinných vrtů, identifikace fyzikálních vlastností hornin apod. Výměna zkušeností a aktivity pro spolupráci Komise pro spolupráci zahrne jako člena zástupce relevantních veřejných úřadů nebo institucí zodpovědných za politiku v této oblasti.

B. Programová oblast č. 22:	Globální fond pro podporu důstojné práce a tripartitního dialogu
<i>Program</i>	Důstojná práce a sociální dialog
<i>Cíl</i>	Důstojná práce podpořena a tripartitní spolupráce zlepšena mezi zaměstnavateli, obchodními svazy a veřejnými autoritami při podporování rovnoměrného a udržitelného ekonomického a sociálního rozvoje
<i>Grant programu</i>	704.000 €

<i>Zprostředkovatel programu</i>	Innovation Norway
C. Programová oblast č. 23	Bilaterální spolupráce ve výzkumu
<i>Program</i>	Fond na podporu výzkumu
<i>Cíl</i>	Podpora rozvoje vědeckých znalostí v přijímajících státech prostřednictvím vědecké spolupráce mezi Norskem a přijímajícím státem
<i>Grant programu</i>	12.500.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
<i>Partner programu donora</i>	The Research Council of Norway
<i>Specifický zájem</i>	Program bude také pokrývat společenské a humanitní vědy a bude připraven ve spolupráci s donorským státem. Strany se zavazují zajistit efektivní a plynulé řízení programu, Podrobností týkající se proplácení nákladů partnerům z donorského státu budou dále diskutovány.
D. Programová oblast č. 24	Bilaterální spolupráce škol
<i>Program</i>	Program bilaterální spolupráce škol
<i>Cíl</i>	Podpora lidského kapitálu a základu znalostí ve státě příjemce
<i>Grant programu</i>	3. 520.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Dům zahraničních služeb, jehož nedílnou součástí je Národní agentura pro evropské vzdělávací programy
<i>Partner programu donora</i>	The Norwegian Centre for International Cooperation in Higher Education (SIU)
<i>Specifický zájem</i>	Program bude implementován společně s programovou oblastí 19 ve Finančním mechanismu EHP
E. Programová oblast č. 25:	Budování kapacit a spolupráce institucí s norskými veřejnými institucemi, místními a regionálními úřady
<i>Program</i>	Podpora kapacity a spolupráce institucí s norskými veřejnými institucemi, místními a regionálními úřady
<i>Cíl</i>	Posílení institucionální kapacity a lidských zdrojů ve veřejných institucích, místních a regionálních úřadech v přijímajícím státě v odsouhlasených prioritních sektorech prostřednictvím spolupráce a transferu znalostí mezi obdobnými institucemi a úřady v Norsku
<i>Grant programu</i>	1.760.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí

<i>Předdefinovaný projekt</i>	Spolupráce s Radou Evropy k zajištění zlepšení implementace doporučení zpracovaných GRECO
F. Programová oblast č. 27:	Iniciativy v oblasti veřejného zdraví
<i>Program</i>	<i>Iniciativy v oblasti veřejného zdraví</i>
<i>Cíl</i>	Zlepšení veřejného zdraví a snížení nerovnoměrností v oblasti zdraví
<i>Grant programu</i>	19.180.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Partner programu donora</i>	The Norwegian Public Health Institute
<i>Specifický zájem</i>	Minimum 40 % z celkových výdajů programu bude určeno pro oblast duševního zdraví Komise pro spolupráci zahrne jako člena zástupce relevantních veřejných úřadů nebo institucí zodpovědných za politiku v této oblasti
G. Programová oblast č. 28 a 29	Uplatňování hlediska rovných příležitostí žen a mužů a podpora rovnováhy mezi soukromým a pracovním životem /Domácí násilí a násilí založené na pohlaví
<i>Program 1</i>	<i>Uplatňování hlediska rovných příležitostí žen a mužů a podpora rovnováhy mezi soukromým a pracovním životem /Domácí násilí a násilí založené na pohlaví</i> <i>Dát šanci ženám a mužům</i>
<i>Cíl</i>	Gendrová rovnost a podpora rovnováhy mezi soukromým a pracovním životem
<i>Výsledky</i>	Podpora zvýšeného povědomí a výzkumu o gendrových záležitostech Zlepšení rovnováhy mezi soukromým a pracovním životem Redukce domácího násilí Posílení kapacity organizací rovnosti žen a mužů a posílení sítí Redukce násilí založeného na pohlaví
<i>Grant programu</i>	6.200.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Bude odsouhlasen
<i>Malé grantové schema</i>	20 % z grantu tohoto programu bude implementováno jako malé grantové schéma.
<i>Specifický zájem</i>	Program měl by být zaměřen na specifické potřeby minoritních skupin
<i>Program 2</i>	<i>Domácí násilí a násilí založené na pohlaví/ sjednocení rovnosti žen a mužů a podpora rovnováhy mezi soukromým a pracovním</i>

	životem
<i>Cíl</i>	Předcházení a řešení násilí založeného na pohlaví
<i>Výsledky</i>	Redukce násilí založeného na pohlaví Redukce domácího násilí Podpora zvýšeného povědomí a výzkumu o genderových záležitostech Zlepšení rovnováhy mezi soukromým a pracovním životem
<i>Grant programu</i>	840.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Před-definovaný projekt</i>	Předcházení domácímu násilí a násilí založenému na pohlaví a genderová rovnost v praxi.
	Jedná se o vládní projekt, jehož realizátorem bude Úřad vlády České republiky. Celková výše grantu projektu bude 800.000 €.

H. Programová oblast č. 30	Spolupráce v rámci Schengenu a boj proti přeshraniční a organizované trestné činnosti, včetně nezákonného obchodování s lidmi a migrujících zločineckých skupin
<i>Program</i>	Spolupráce v rámci Schengenu a boj proti přeshraniční a organizované trestné činnosti, včetně nezákonného obchodování s lidmi a migraci zločineckých skupin
<i>Výsledky</i>	Zvýšení bezpečnosti obyvatel zlepšením efektivnosti spolupráce mezi orgány prosazující právo v zemích Schengenu v boji proti organizovanému zločinu, včetně obchodování s lidmi
<i>Grant programu</i>	7.040.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Specifický zájem</i>	Program by měl být zaměřen na význam spolupráce mezi orgány prosazující právo a širokou veřejností, zejména na spolupráci s menšinovými skupinami

I. Programová oblast č. 31	Budování kapacit a spolupráce v justici
<i>Program</i>	Budování kapacit a spolupráce v justici
<i>Cíl</i>	Spravedlivější a výkonnější soudní systém
<i>Grant programu</i>	2.464.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Specifický zájem</i>	Program bude připraven a implementován společně s programovou oblastí 32.

J. Programová oblast č. 32:	Nápravné služby včetně alternativních trestů
<i>Program</i>	Nápravné služby včetně alternativních trestů
<i>Cíl</i>	Zlepšení systému nápravných služeb v souladu s příslušnými mezinárodními nástroji pro lidská práva
<i>Grant programu</i>	2.464.000 €
<i>Zprostředkovatel programu</i>	Národní kontaktní místo – Ministerstvo financí
<i>Partner programu donora</i>	Rada Evropy
<i>Specifický zájem</i>	Komise pro spolupráci zahrne jako člena zástupce příslušných veřejných orgánů nebo institucí zodpovědných za politiku v této oblasti Program bude připraven a implementován společně s programovou oblastí 31.



8 591449 044028

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.